

COSO LOS! German in focus in projects at the Sarine-Ouest lower secondary school

The project is made up of 2 parts.

The first part is the German Week. Organised once a year since 2011, German Week involves everyone at school: the principal, deputy principals, secretaries, teaching staff, pupils, supervisors, cooks, maintenance staff and parents. The teaching staff teach their classes in German all week. If they do not speak the language of Goethe, they may teach the various Germanic aspects of their field in French. Pupils are not actually required to express themselves in German, but the great majority play along and even enjoy speaking the language in a context other than their usual language classes. During the German Week, the cooks offer German specialities in the school cafeteria, and pupils and teachers alike can choose to sit at a table where only German is spoken.

Aimed at everyone within the school — 580 pupils and 90 adults — the German Week gets everyone taking part in a shared project and, because everyone is experiencing the same German-speaking culture, it creates a special dynamic and atmosphere in school. The aim is to create an interest among the pupils in learning German and, for those in 10th grade, to help them choose whether or not to enrol in a bilingual class the following year.

The second part of the project is the school's decision to offer two bilingual classes in 11th grade. Pupils take foundation courses in economics, ICT, visual arts, home economics, sport and general studies in German throughout the year. Modules in mathematics, history, geography, citizenship, science and music are also taught during 11th grade.

These courses enable the pupils to improve their skills in these various subjects, and to develop new learning strategies.

The prime advantage of these bilingual classes is immersion teaching in the target language.

The project is repeated and improved every year.



Coordinating body

CO Sarine-Ouest, Evelyne Brühlhart (teacher and project coordinator), Yvan Girard (principal)

Contact person

Evelyne Brühlhart

Education sector

Lower-secondary school

Target group

Students from 9th to 11th grades (lower-secondary level)

Languages

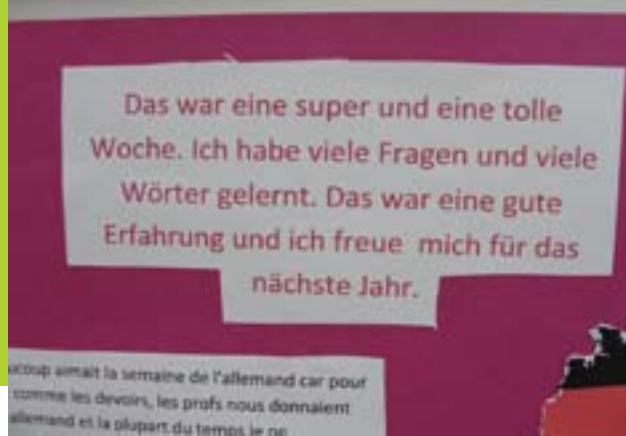
French, German

Year of the Award

2013

Comment on the selection

Teaching language skills in multilingual classrooms. The project involves everyone at school, from the principal to the cooks, and also parents.



COSO LOS! GERMAN IN FOCUS IN PROJECTS AT THE SARINE-OUEST LOWER SECONDARY SCHOOL
COSO LOS! DIE DEUTSCHE SPRACHE IM ZENTRUM DER PROJEKTE DER ORIENTIERUNGSSCHULE SARINE-OUEST (CYCLE D'ORIENTATION SARINE-OUEST)

de

COSO LOS! DIE DEUTSCHE SPRACHE IM ZENTRUM DER PROJEKTE DER ORIENTIERUNGSSCHULE SARINE-OUEST (CYCLE D'ORIENTATION SARINE-OUEST)

Das Projekt setzt sich aus zwei Teilen zusammen. Der erste Teil besteht in der *Semaine de l'allemand* (Woche der deutschen Sprache). Diese wird seit 2011 einmal jährlich durchgeführt, wobei alle Akteure der Schule einbezogen werden: Schuldirektor, Stellvertreter, Sekretärinnen, Lehrpersonen, Schüler/-innen, Aufsichtspersonen, Köche, Hauswarte und Eltern. Während dieser Woche führen die Lehrpersonen ihre Lektionen auf Deutsch durch. Wenn sie die Sprache Goethes nicht beherrschen, können sie verschiedene deutsche Aspekte ihres Fachs auf Französisch behandeln. Die Schüler/-innen sind nicht verpflichtet, sich auf Deutsch auszudrücken, doch die meisten machen mit und haben Spaß daran, dass sie einmal außerhalb des Sprachunterrichts Deutsch sprechen können. Während dieser Woche bietet das Küchenpersonal in der Kantine Spezialitäten aus dem deutschen Sprachraum an, und den Schüler/-innen sowie den Lehrpersonen stehen Tische zur Verfügung, an denen ausschließlich Deutsch gesprochen wird.

Da sich die *Semaine de l'allemand* an alle Akteure der Schule richtet (580 Schüler/-innen sowie 90 Erwachsene), bietet sie die Möglichkeit, an einem gemeinsamen Projekt teilzunehmen. Außerdem schafft sie innerhalb der Schule eine spezielle Dynamik und Atmosphäre, indem während einer Woche die deutsche Kultur im Mittelpunkt steht.

Mit dieser Woche soll bei den Schüler/-innen die Lust geweckt werden, weiterhin Deutsch zu lernen, und für die Schüler/-innen des 10. Schuljahres ist sie eine Entscheidungshilfe im Hinblick auf eine eventuelle Anmeldung für eine zweisprachige Klasse im darauffolgenden Jahr.

Der zweite Teil des Projekts besteht in der Bildung von zwei zweisprachigen Klassen im 11. Schuljahr. In den folgenden Fächern besuchen die Schüler/-innen den Unterricht während des ganzen Schuljahres auf Deutsch: Einführung in die Wirtschaft, MITIC (Medien, Bilder sowie Informations- und Kommunikationstechnologien), bildnerisches Gestalten, Hauswirtschaft, Sport und Allgemeinbildung. In anderen Fächern werden im Verlauf des Jahres gewisse Lektionen in deutscher Sprache durchgeführt: Mathematik, Geschichte, Geografie, politische Bildung, Naturwissenschaften und Musik.

Dieser Unterricht gibt den Schüler/-innen die Möglichkeit, ihre Fähigkeiten in verschiedenen Bereichen zu verbessern und neue Lernstrategien zu entwickeln. Der bedeutendste Vorteil von zweisprachigen Klassen ist das Erlernen der Zielsprache durch Immersion.

Dieses Projekt wird jedes Jahr durchgeführt und kontinuierlich verbessert.

Koordination

CO Sarine-Ouest, Evelyne Brülhart (Lehrerin, Projektkoordinatorin), Yvan Girard (Schulleiter)

Kontaktperson

Evelyne Brülhart

Bildungsstufe

Orientierungsschule (Sekundarstufe I)

Zielgruppe

Schüler/-innen vom 9. bis 11. Schuljahr

Sprachen

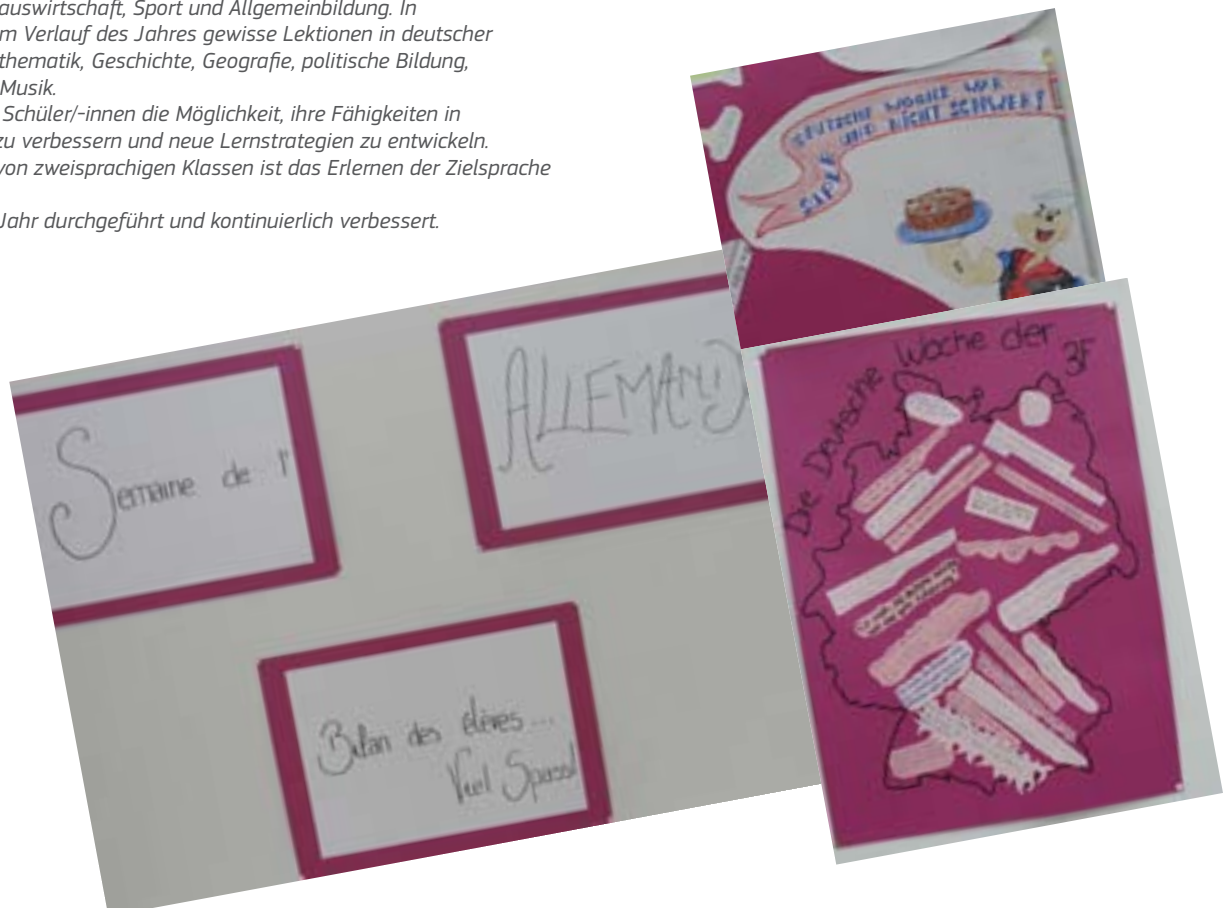
Französisch, Deutsch

Jahr der Auszeichnung

2013

Kommentar zum ausgewählten Projekt

Das Projekt vermittelt den Spracherwerb in mehrsprachigen Klassen. Es bezieht alle Akteure rund um die Schule mit ein, vom Schulleiter über die Köche bis zu den Eltern.



COSO LOS! L'allemand au cœur des projets du cycle d'orientation de Sarine Ouest

fr

COSO LOS! L'ALLEMAND AU CŒUR DES PROJETS DU CYCLE D'ORIENTATION DE SARINE OUEST

Le projet est constitué de 2 parties:

La première partie est la semaine de l'allemand. Organisée une fois par an depuis 2011, elle concerne tous les acteurs de l'école: directeur, adjoints, secrétaires, enseignants, élèves, surveillants, cuisiniers, concierges ou parents. Durant cette semaine, les enseignants dispensent leurs cours en allemand. S'ils ne connaissent pas la langue de Goethe, ils peuvent traiter en français de différents aspects germaniques de la branche. Les élèves n'ont pas l'obligation de s'exprimer en allemand, mais la grande majorité des élèves joue le jeu et a du plaisir à parler allemand dans un autre contexte que le cours de langue. Durant cette semaine, les cuisiniers proposent des spécialités germaniques à la cafétéria de l'école, et des tables où on ne parle qu'allemand sont mises à la disposition des élèves et des enseignants.

S'adressant à tous les acteurs de l'école (580 élèves et 90 adultes), cette semaine de l'allemand permet de participer à un projet commun et crée un dynamisme et une ambiance particulière au sein de l'école en utilisant un même outil, la culture germanophone. L'objectif est de susciter chez les élèves l'envie de poursuivre l'apprentissage de l'allemand et, pour les élèves de 10^e, de les aider à faire un choix lors d'une éventuelle inscription dans une classe bilingue pour l'année suivante.

La deuxième partie du projet consiste en la mise en place de deux classes bilingues de 11^e. Les élèves suivent les cours d'initiation à l'économie, de MITIC, d'arts visuels, d'économie familiale, de sport et de formation générale en allemand durant toute l'année. En outre, des modules en mathématiques, histoire, géographie, éducation à la citoyenneté, sciences et musique sont enseignés pendant l'année.

Ces cours permettent aux élèves d'améliorer leurs capacités dans les différentes compétences et de développer de nouvelles stratégies d'apprentissage.

L'atout majeur des classes bilingues est l'apprentissage de la langue cible par immersion.

Ce projet est reconduit et amélioré chaque année.



Coordination

Cycle d'orientation de Sarine Ouest, Evelyne Brülhart (responsable du projet), Yvan Girard (directeur)

Personne de contact

Evelyne Brülhart

Niveau

Cycle d'orientation, degré secondaire I

Groupe cible

Élèves de la 9^e à la 11^e

Langues

Français, allemand

Année d'obtention du label

2013

Commentaire sur le projet sélectionné

Ce projet est dédié à l'apprentissage des langues en classe multilingue. Il concerne tous les acteurs de l'établissement scolaire.



COSO LOS! GERMAN IN FOCUS IN PROJECTS AT THE SARINE-OUEST LOWER SECONDARY SCHOOL

COSO LOS! IL TEDESCO AL CENTRO DEI PROGETTI DEL CICLO DI ORIENTAMENTO SARINE-OUEST

it

COSO LOS! IL TEDESCO AL CENTRO DEI PROGETTI DEL CICLO DI ORIENTAMENTO SARINE-OUEST

Il progetto si articola in due parti.

La prima parte è costituita dalla settimana della lingua tedesca. Organizzata una volta all'anno dal 2011, coinvolge tutti gli attori della scuola: direttore, vicedirettori, segretarie, insegnanti, allievi, sorveglianti, personale di cucina, bidelli e genitori. Per una settimana i docenti insegnano in tedesco. Se non lo padroneggiano, possono trattare in francese aspetti storici, geografici e culturali del mondo germanofono. Anche se non sono obbligati ad esprimersi nella lingua di Goethe, generalmente gli allievi stanno al gioco e sono contenti di poter parlare tedesco in un contesto diverso da quello dei corsi di lingua. Sull'arco della settimana, la mensa propone specialità culinarie tedesche e mette a disposizione degli allievi e degli insegnanti tavoli riservati a chi parla tedesco.

La settimana del tedesco è destinata a tutti gli attori della scuola (580 allievi e 90 adulti), permette di partecipare a un progetto comune e crea una dinamica e un'atmosfera speciale nella scuola utilizzando come strumento la cultura tedesca. L'obiettivo è di invogliare gli allievi ad approfondire l'apprendimento della lingua di Goethe e aiutare gli allievi del 10° anno a decidere se iscriversi o no a una classe bilingue l'anno successivo.

Nella seconda parte del progetto vengono create due classi bilingui con allievi dell'11° anno. Durante tutto l'anno gli allievi seguono in tedesco i corsi introduttivi di economia, MITIC (media, immagini e tecnologie dell'informazione e della comunicazione), arti visive, economia domestica, sport e formazione generale e alcune ore di matematica, storia, geografia, educazione alla cittadinanza, scienze e musica. I corsi permettono agli allievi di migliorare le proprie competenze e di sviluppare nuove strategie di apprendimento.

Il punto di forza delle classi bilingui è l'apprendimento immersivo del tedesco.

Il progetto viene riproposto e perfezionato anno dopo anno.

Coordinamento

CO Sarine-Ouest, Evelyne Brülhart (responsabile del progetto), Yvan Girard (direttore del CO Sarine-Ouest)

Persona di contatto

Evelyne Brülhart

Settore dell'istruzione

Secondario I

Gruppo target

Allievi dal 9° all'11° anno scolastico

Lingue

Francese, tedesco

Anno del conferimento del premio

2013

Commento sulla selezione

Il progetto promuove l'apprendimento delle lingue in classi plurilingue coinvolgendo tutti gli attori che ruotano attorno alla scuola, dalla direzione al personale di cucina fino ai genitori.

